



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

N° 880

INTERINSTITUTIONS
TOUÉ LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

**TRANSFERT DES DROITS A PENSION
CORRIGENDUM DES INFORMATIONS
ADMINISTRATIVES N° 789 DU 16.04.1993**

DA	Overførsel af pensionsrettigheder	3
DE	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen	7
EL	Μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων	11
EN	Transfer of pension rights	13
ES	Transferencia de los derechos a pensión	15
FR	Transfert des droits à pension	19
IT	Riscatto dei diritti alla pensione	21
NL	Overdracht van pensioenrechten	25
PT	Resgate dos direitos à pensão	29

OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER

KORRIGENDUM TIL MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN NR. 789 AF 16.4.1993

om artikel 4, stk. 3 og 4, i de almindelige gennemførelsesbestemmelser
til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til vedtægten.

Ændringerne i førnævnte artikel er understreget i teksten.

Artikel 4. stk. 3:

ved omregning af denne pension (R) til årlige pensionsydelse (N) i henhold til vedtægten på grundlag af den årlige grundløn (T), som svarer til tjenestemandens lønklasse ved fastansættelsen eller den midlertidigt ansattes lønklasse på datoen for prøvetidens udløb eller - såfremt der ikke var nogen prøvetid - på datoen for ansættelsen ved Fællesskaberne, efter formlen

$$N \approx \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Antallet af pensionsgivende tjenesteår, der skal godskrives, kan dog under ingen omstændigheder overstige det antal år, hvor den pågældende har været tilsluttet ikke-komplementære ordninger, inden han indtrådte i Fællesskabernes tjeneste.

Artikel 4. stk. 4:

Det beløb, som overføres til Fællesskabernes konto i en anden valuta end belgiske francs, omregnes - med henblik på fastsættelse af antallet af pensionsgivende tjenestear - til belgiske francs efter følgende regler:

- a) for tjenestemænd, der blev fastansat før den 1. januar 1972, eller midlertidigt ansatte, for hvem datoen for prøvetidens udløb eller - i mangel af en sådan - hvis ansættelsestidspunkt lå før den 1. januar 1972. omregnes det overførte beløb på grundlag af de af Den Internationale Valutafond anerkendte kurser, som var gældende på datoen for tjenestemandens fastansættelse eller på datoen for udløbet af den midlertidigt ansattes prøvetid eller - såfremt der ikke var nogen prøvetid - på tidspunktet for ansættelsen ved Fællesskaberne:

- b) for tjenestemænd, der er blevet fastansat efter den 31. december 1971, eller midlertidigt ansatte, for hvem datoen for prøvetidens udløb eller - i mangel af en sådan - hvis ansættelsestidspunkt lå efter den 31. december 1971. opdeles det overførte beløb i forhold til de perioder, inden for hvilke de pensionsrettigheder, som modsvarer dette beløb, er erhvervet, dvs. dels i forhold til længden af perioden før den 1. januar 1972, og dels i forhold til længden af perioden efter den 31. december 1971;

den del af beløbet, der angår perioden før den 1. januar 1972, omregnes på grundlag af de af Den Internationale Valutafond anerkendte kurser, som var gældende den 31. december 1971;

den del af beløbet, der angår perioden efter den 31. december 1971, omregnes på grundlag af den ajourførte middeltkurs, som Kommissionen har fastlagt for perioden fra den 1. januar 1972 til datoen for tjenestemandens fastansættelse eller på datoen for den midlertidigt ansattes prøvetid eller - såfremt der ikke var nogen prøvetid - på tidspunktet for ansættelsen ved Fællesskaberne.

Dog omregnes det beløb (M), der tages i betragtning med henblik på beregningen, efter anmodning fra tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte på grundlag af den på datoen for overførslen gældende ajourførte kurs. I så fald er den løn (T) og den aktuariemæssige værdi

(V), der skal tages i betragtning ved beregningen af de pensionsgivende tjenesteår, henholdsvis den løn, der på overførselsdatoen svarer til tjenestemandens lønklasse ved fastansættelsen eller den midlertidigt ansattes lønklasse på datoen for prøvetidens udløb eller - såfremt der ikke var nogen prøvetid - på datoen for ansættelsen ved Fællesskaberne, og den aktuarmæssige værdi, som svarer til tjenestemandens eller den midlertidigt ansattes alder på denne dato.

ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

KORRIGENDUM ZU DEN VERWALTUNGSMITTEILUNGEN

Nr. 789 vom 16.04.1993

Änderung von Artikel 4 Ziffern 3 und 4 der Allgemeinen Durchführungsbestimmungen zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut

(Änderungen sind in der nachstehenden Textfassung unterstrichen)

Artikel 4 Ziffer 3 zweiter Gedankenstrich:

Die Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre ergibt sich:

[-. . . .]

durch Umwandlung dieses Ruhegehalts (R) in Dienstjahre (N), die nach dem Statut ruhegehaltstfähig sind, nach Maßgabe des Jahresgrundgehalts (T) der Besoldungsgruppe, in der die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit erfolgt ist bzw. der Besoldungsgruppe, in die der Bedienstete auf Zeit nach Abschluß seiner Probezeit oder, falls keine Probezeit geleistet wurde« bei seinem Dienstantritt bei der Kommission eingestuft worden ist, nach der Formel

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Die Anzahl der anzurechnenden ruhegehaltstfähigen Dienstjahre darf jedoch in keinem Fall die Anzahl der Jahre übersteigen, während der der Betreffende vor Antritt seines Dienstes bei den Gemeinschaften einer gesetzlichen Rentenversicherung (ohne Zusatzversicherung) angehörte.

Artikel 4 Ziffer 4:

Der in einer anderen Währung als dem belgischen Franken an die Gemeinschaften übertragene Betrag wird zur Ermittlung der ruhegehaltstfähigen Dienstjahre in belgische Franken umgerechnet:

- a) Bei Beamten, die vor dem 1. Januar 1972 zu Beamten auf Lebenszeit ernannt worden sind, **oder bei Bediensteten auf Zeit, die ihre Probezeit vor dem 1. Januar 1972 beendet haben bzw.. falls keine Probezeit geleistet wurde, vor dem genannten Datum eingestellt worden sind,** wird der übertragene Betrag auf der Grundlage der Paritäten des Internationalen Währungsfonds berechnet, die zum Zeitpunkt der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit **bzw. zum Zeitpunkt des Abschlusses der Probezeit oder, falls keine Probezeit geleistet wurde, des Dienstantritts des Bediensteten auf Zeit bei den Gemeinschaften** Geltung hatten.
- a) Bei Beamten, die nach dem 31. Dezember 1971 zu Beamten auf Lebenszeit ernannt worden sind, **oder bei Bediensteten auf Zeit, die ihre Probezeit nach dem 31. Dezember 1971 beendet haben bzw.. falls keine Probezeit geleistet wurde, vor dem genannten Datum eingestellt worden sind,** wird der übertragene Betrag nach Maßgabe der Zeiträume berechnet, in denen die diesem Betrag entsprechenden Ruhegehaltsanspruche erworben worden sind, und zwar wird einerseits der Zeitraum vor dem 1. Januar 1972 und andererseits der Zeitraum nach dem 31. Dezember 1971 zugrunde gelegt.

Der dem Zeitraum vor dem 1. Januar 1972 entsprechende Teil des Betrags wird auf der Grundlage der am 31. Dezember 1971 geltenden IWF-Paritäten umgerechnet.

Der dem Zeitraum nach dem 31. Dezember 1971 entsprechende Teil des Betrags wird unter Zugrundelegung des aktualisierten Mittelkurses umgerechnet, der für den Zeitraum vom 1. Januar 1972 bis zum Zeitpunkt der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit **bzw. bis zum Zeitpunkt des Abschlusses der Probezeit oder, falls keine Probezeit geleistet wurde, des Dienstantritts des Bediensteten auf Zeit bei den Gemeinschaften** von der Kommission festgesetzt wird.

Auf Antrag des Beamten oder des Bediensteten auf Zeit wird der für die Berechnung berücksichtigte Betrag (M) jedoch unter Zugrundelegung des im Zeitpunkt der Übertragung geltenden aktualisierten Kurses umgerechnet. In diesem Falle werden zur Ermittlung der ruhegehaltstfähigen Dienstjahre das Gehalt (T) und der versicherungsmathematische Gegenwert (V) zugrunde gelegt, wobei das Gehalt dem im Zeitpunkt der Übertragung geltenden Gehalt der Besoldungsgruppe, in der die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit erfolgt ist, **bzw. der Besoldungsgruppe, in die der Bedienstete auf Zeit nach Abschluß seiner Probezeit oder, falls keine Probezeit geleistet wurde, bei seinem Dienstantritt bei der Kommission eingestuft worden ist,** und der versicherungsmathematische Gegenwert dem Alter entspricht, das der Beamte oder der Bedienstete auf Zeit zu diesem Zeitpunkt erreicht hat.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΤΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Αριθ. 789 της 16.04.1993

που αφορά το άρθρο 4, σημεία 3 και 4 των γενικών εκτελεστικών διατάξεων
του άρθρου 11, παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του
Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων

Οι τροποποιήσεις επί του προαναφερόμενου άρθρου έχουν υπογραμμισθεί
στο κείμενο που ακολουθεί

Άρθρο 4, σημείο 3 :

με μετατροπή αυτής της προσόδου (R) σε συντάξιμα έτη σύνταξης (N) βάσει του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, σε συνάρτηση με τις ετήσιες βασικές αποδοχές (T) που αντιστοιχούν στο βαθμό με τον οποίο μονιμοποιήθηκε ο υπάλληλος ή στο βαθμό που είχε ο έκτακτος υπάλληλος κατά την ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης, ή ελλείψει περιόδου άσκησης, κατά την ημερομηνία πρόσληψής του στην υπηρεσία των Κοινοτήτων, σύμφωνα με τον τύπο:

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Ωστόσο, ο αριθμός των συνταξίμων ετών που αναγνωρίζονται δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να υπερβαίνει τον αριθμό των ετών κατά τα οποία ο ενδιαφερόμενος υπαγόταν σε μη συμπληρωματικά συστήματα πριν αναλάβει υπηρεσία στις Κοινότητες.

Άρθρο 4, σημείο 4 :

Για τον καθορισμό του αριθμού των συνταξίμων ετών, το ποσό που μεταφέρεται στο λογαριασμό των Κοινοτήτων σε νόμισμα άλλο από το βελγικό φράγκο, μετατρέπεται σε βελγικά φράγκα κατά τα ακόλουθα:

- α) όσον αφορά τους υπαλλήλους που έχουν μονιμοποιηθεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972, ή τους έκτακτους υπαλλήλους των οποίων η ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης, ή ελλείψει περιόδου άσκησης, η ημερομηνία πρόσληψης τοποθετείται χρονικά πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972, το μεταφερόμενο ποσό μετατρέπεται με βάση τις ισοτιμίες που είχε αποδεχθεί το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και ισχύαν κατά την ημερομηνία μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή κατά την ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης, ή ελλείψει περιόδου άσκησης, κατά την ημερομηνία εισόδου του έκτακτου υπαλλήλου στην υπηρεσία των Κοινοτήτων.

- β) όσον αφορά τους υπαλλήλους που μονιμοποιήθηκαν μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971, ή τους έκτακτους υπαλλήλους των οποίων η ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης ή ελλείψει περιόδου άσκησης, η ημερομηνία πρόσληψης τοποθετείται μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971, το μεταφερόμενο ποσό κατανέμεται ανάλογα με τις περιόδους κατά τη διάρκεια των οποίων αποκτήθηκαν τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που αντιστοιχούν σε αυτό το ποσό, δηλαδή, αφενός τη διάρκεια της περιόδου που προηγήθηκε της 1ης Ιανουαρίου 1972 και, αφετέρου, τη διάρκεια της περιόδου μετά την 31η Δεκεμβρίου 1971.

το μέρος του ποσού που αντιστοιχεί στην περίοδο πριν από την 1η Ιανουαρίου 1972 μετατρέπεται με βάση τις ισοτιμίες που είχε αποδεχθεί το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο και ισχύουν στις 31 Δεκεμβρίου 1971.

το μέρος του ποσού που αντιστοιχεί στην περίοδο μετά τις 31 Δεκεμβρίου 1971 μετατρέπεται με βάση τη μέση αναπροσαρμοσμένη ισοτιμία που είχε καθοριστεί από την Επιτροπή για την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 1972 μέχρι την ημερομηνία της μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή την ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης ή ελλείψει περιόδου άσκησης, την ημερομηνία εισόδου του έκτακτου υπαλλήλου στην υπηρεσία των Κοινοτήτων.

Ωστόσο, μετά από σχετική αίτηση του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου, το ποσό (M) που λαμβάνεται υπόψη για τον υπολογισμό μετατρέπεται με βάση την αναπροσαρμοσμένη ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς. Στην περίπτωση αυτή, οι αποδοχές (T) και η αξία του ασφαλιστικού ισοδύναμου (V) που λαμβάνονται υπόψη για τον υπολογισμό των συνταξίμων ετών είναι, αντίστοιχα, οι αποδοχές που αντιστοιχούν στο βαθμό μονιμοποίησης του υπαλλήλου ή στο βαθμό του έκτακτου υπαλλήλου κατά την ημερομηνία ολοκλήρωσης της περιόδου άσκησης ή ελλείψει περιόδου άσκησης, κατά την ημερομηνία εισόδου του στην υπηρεσία, που ισχύει κατά την ημερομηνία μεταφοράς, και η αξία του ασφαλιστικού ισοδύναμου που αντιστοιχεί στην ηλικία του υπαλλήλου ή του έκτακτου υπαλλήλου κατά την ημερομηνία αυτή.

TRANSFER OF PENSION RIGHTS

CORRIGENDUM TO ADMINISTRATIVE NOTICES

No. 789 OF 16.4.1993

concerning Article 4(3) and 4(4) of the general rules implementing
Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations

The amendments to this Article are underlined in the text below.

Article 4(3):

this pension (P) into pensionable years for the purposes of the Staff Regulations (Y) in accordance with the basic annual salary (S) which corresponds to the grade of establishment of the official **or the grade on the date of completion of the temporary staff member's probationary period or, in the absence of a probationary period, on the date of entry into the service of the Communities.**

according to the formula

$$Y = P \times 100/S \times 2.$$

However, the number of pensionable years to be credited may in no event exceed the number of years during which the person concerned was a member of non-supplementary schemes before entering the service of the Communities.

Article 4(4):

If the amount is transferred to the account of the Communities in a currency other than the Belgian franc it shall, for the purposes of calculating the pensionable years to be credited, be converted into Belgian francs in accordance with the following procedure:

- a) in the case of an official established before 1 January 1972 **or a temporary staff member who completed the probationary period or, in the absence of a probationary period, entered the service before 1 January 1972.** the amount transferred shall be converted on the basis of the parities accepted by the International Monetary Fund in force on the date of the official's establishment **or the date of completion of the temporary staff member's probationary period or, in the absence of a probationary period, the date of entry into the service of the Communities;**
- b) in the case of an official established after 31 December 1971 **or a temporary staff member who completed the probationary period or, in the absence of a probationary period, was engaged after 31 December 1971.** the amount transferred shall be divided in proportion to the duration of the periods in which the pension rights corresponding to such amounts were acquired, i.e. the duration of the period prior to 1 January 1972 and the duration of the period, following 31 December 1971;

a part sum corresponding to the period prior to 1 January **1972** shall be converted on the basis of the parities accepted by the International Monetary Fund in force on 31 December 1971;

the part sum corresponding to the period following 31 December 1971 shall be converted on the basis of the average updated rate fixed by the Commission for the period from 1 January 1972 to the date of the official's establishment or **the date of completion of the temporary staff member's probationary period, or in the absence of a probationary period, the date of entry into the service of the Communities.**

However, at the request of the official or temporary staff member, the amount (A) taken into account for the purposes of the calculation shall be converted on the basis of the updated rate in force on the date of transfer. In this case, the salary (S) and the actuarial value (V) to be taken into account in calculating the number of pensionable years to be credited shall be the remuneration corresponding to the grade of establishment of the official **or the grade on the date of completion of the temporary staff member's probationary period or, in the absence of a probationary period, the date of entry into the service,** in force on the date of the transfer and the actuarial value corresponding to the age of the official or temporary staff member on that date.

TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN

CORRIGENDUM DE LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS Nº 789 DE 16.04.1993

relativas a los puntos 3 y 4 del artículo 4 de las disposiciones generales de ejecución relativas al apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto.

Las modificaciones introducidas en el mencionado artículo aparecen subrayadas en el texto que se reproduce a continuación.

Artículo 4. punto 3:

convirtiendo dicha renta (R) en anualidades (A) de pensión estatutaria en función del sueldo base anual (S) correspondiente al grado del nombramiento definitivo del funcionario **o al grado del agente temporal en la fecha de finalización de su período de prueba o. a falta de período de prueba, en la fecha de su entrada al servicio de las Comunidades,** según la fórmula:

$$A = \frac{R \times 100}{S \times 2}$$

No obstante, el número de anualidades que se contabilizarán no podrá, en ningún caso, ser superior al número de años durante los cuales el interesado estuvo afiliado a regímenes no complementarios antes de su entrada en funciones al servicio de las Comunidades.

Artículo 4. punto 4:

A efectos de determinar el número de anualidades, el importe transferido a la cuenta de las Comunidades en moneda distinta al franco belga se convertirá en francos belgas con arreglo a las siguientes modalidades:

- a) para el funcionario nombrado definitivamente antes del 1 de enero de 1972, **y para el agente temporal cuya fecha de finalización del período de prueba o. a falta de período de prueba, cuya fecha de contratación se sitúe antes del 1 de enero de 1972.** el importe transferido se convertirá con arreglo a las paridades aceptadas por el Fondo Monetario Internacional vigentes en la fecha del nombramiento definitivo del funcionario **o en la fecha de finalización del período de prueba o. a falta de período de prueba, en la fecha de entrada al servicio de las Comunidades del agente temporal;**

- b) para el funcionario nombrado definitivamente después del 31 de diciembre de 1971, **y para el agente temporal cuya fecha de finalización del período de prueba o. a falta de período de prueba, cuya fecha de contratación se sitúe después del 31 de diciembre de 1971.** el importe transferido se dividirá proporcionalmente a los períodos durante los cuales se adquirieron los derechos a pensión correspondientes a este importe, es decir, por una parte, al período anterior al 1 de enero de 1972 y, por otra, al período posterior al 31 de diciembre de 1971:

la parte del importe correspondiente al período anterior al 1 de enero de 1972 se convertirá con arreglo a las paridades aprobadas por el Fondo Monetario Internacional vigentes al 31 de diciembre de 1971;

la parte del importe correspondiente al período posterior al 31 de diciembre de 1971 se convertirá con arreglo al tipo actualizado medio establecido por la Comisión para el período del 1 de enero de 1972 hasta la fecha del nombramiento definitivo del funcionario **o la fecha de finalización del período de prueba o. a falta de período de prueba, la fecha de entrada al servicio de las Comunidades del agente temporal.**

No obstante, a petición del funcionario, o del agente temporal, el importe (I) utilizado para el cálculo se convertirá con arreglo al tipo actualizado vigente en la fecha de la transferencia. En este caso, el sueldo (S) y el valor actuarial (V) que se deberán utilizar para calcular las anualidades serán, respectivamente, el sueldo correspondiente al grado del nombramiento definitivo del funcionario **o al grado en la fecha de finalización del período de prueba o, a falta de período de prueba, en la fecha de entrada en servicio del agente temporal** vigente en la fecha de la transferencia y el valor actuarial correspondiente a la edad que el funcionario o el agente temporal tenían en aquella fecha.

TRANSFERT DES DROITS A PENSION

CORRIGENDUM DES INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N° 789 DU 16.04.1993

concernant l'article 4 points 3 et 4 des dispositions générales d'exécution relatives à l'article 11, paragraphe 2 de l'annexe VIII du Statut.

Les modifications apportées à l'article précité sont soulignées dans le texte figurant ci-dessous.

Article 4. point 3 :

par conversion de cette rente (R) en annuités (N) de pension statutaire en fonction du traitement de base annuel (T) correspondant au grade de titularisation du fonctionnaire ou au grade à la date de fin de stage ou. à défaut de stage, à la date d'entrée en service aux Communautés de l'agent temporaire, selon la formule

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Toutefois, le nombre d'annuités à prendre en compte ne peut en aucun cas dépasser le nombre d'années durant lesquelles l'intéressé avait été affilié à des régimes non complémentaires avant sa prise de fonctions dans les Communautés.

Article 4. point 4 :

Le montant transféré au compte des Communautés dans une monnaie autre que le franc belge, est - pour la détermination du nombre d'annuités - converti en francs belges conformément aux modalités suivantes :

- a) pour le fonctionnaire titularisé avant le 1er janvier 1972, ou l'agent temporaire dont la date de la fin du stage ou. à défaut de stage, la date d'engagement se situe avant le 1er janvier 1972, le montant transféré est converti sur la base des parités acceptées par le Fonds Monétaire International en vigueur à la date de titularisation du fonctionnaire ou à la date de la fin du stage ou. à défaut de stage, à la date d'entrée en service MUT Communautés de l'agent temporaire:

- b) pour le fonctionnaire titularisé après le 31 décembre 1971 ou l'agent temporaire dont la date de la fin du stage mi. à défaut de stage, la date d'engagement se situe après le 31 décembre 1971. le montant transféré est divisé au prorata des périodes au cours desquelles ont été acquis les droits à pension correspondant à ce montant, à savoir, d'une part, de la durée de la période antérieure au 1er janvier 1972, et d'autre part, de celle de la période postérieure au 31 décembre 1971;

la partie du montant correspondant à la période antérieure au 1er janvier 1972 est convertie sur la base des parités acceptées par le Fonds Monétaire International et qui étaient en vigueur au 31 décembre 1971;

la partie du montant correspondant à la période postérieure au 31 décembre 1971 est convertie sur la base du taux actualisé moyen fixé par la Commission pour la période du 1er janvier 1972 jusqu'à la date de la titularisation du fonctionnaire ou à la date de la fin du stage ou. à défaut de stage, la date d'entrée en service aux Communautés de l'agent temporaire.

Toutefois, à la demande du fonctionnaire, ou de l'agent temporaire, le montant (M) pris en compte pour le calcul est converti sur la base du taux actualisé en vigueur à la date du transfert. Dans ce cas, le traitement (T) et la valeur actuarielle (V) à prendre en compte pour le calcul des annuités sont, respectivement, le traitement correspondant au grade de titularisation du fonctionnaire ou au grade à la date de la fin du stage ou. à défaut de stage, à la date d'entrée en service de l'agent temporaire en vigueur à la date du transfert et la valeur actuarielle correspondant à l'âge atteint par le fonctionnaire ou l'agent temporaire à cette date.

RISCATTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE

RETTIFICA DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE N. 789 DEL 16 APRILE 1993

per quanto riguarda l'articolo 4, paragrafi 3 e 4
delle Disposizioni generali di attuazione dell'articolo 11, paragrafo 2
dell'allegato VIII dello Statuto

Le modifiche sono sottolineate nel testo.

Articolo 4. paragrafo 3

.....(*testo invariato*)

- mediante conversione di questa rendita (R) in annualità (N) di pensione statutaria in funzione dello stipendio base annuo (T) corrispondente al grado della nomina in ruolo del funzionario **o. per l'agente temporaneo, al grado alla data di conclusione del periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, alla data alla quale è entrato in servizio presso le Comunità,** secondo la formula:

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Tuttavia, il numero di annualità da prendere in considerazione non può mai superare il numero di anni in cui l'interessato, prima di prendere servizio presso le Comunità, è stato affiliato a regimi non complementari.

Articolo 4. paragrafo 4

4. Per determinare il numero di annualità, l'importo trasferito sul conto delle Comunità in moneta diversa dal franco belga viene convertito in franchi belgi secondo le seguenti modalità:

a) per il funzionario nominato in ruolo anteriormente al 1° gennaio 1972 **o per l'agente temporaneo che ha terminato il periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, che è stato assunto anteriormente al 1° gennaio 1972.** l'importo trasferito viene convertito in base alle parità accettate dal Fondo monetario internazionale vigenti alla data della nomina in ruolo del funzionario **o, per l'agente temporaneo, alla data di conclusione del periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, alla data alla quale è entrato in servizio presso le Comunità;**

b) . per il funzionario nominato in ruolo dopo il 31 dicembre 1971 **o per l'agente temporaneo che ha terminato il periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, che è stato assunto dopo il 31 dicembre 1971.** l'importo trasferito viene suddiviso proporzionalmente ai periodi durante i quali sono stati maturati i diritti a pensione corrispondenti a tale importo, cioè proporzionalmente alla durata dei periodi rispettivamente precedente il 1° gennaio 1972 e successivo al 31 dicembre 1971:

la parte dell'importo corrispondente al periodo precedente il 1° gennaio 1972 viene convertita in base alle parità accettate dal Fondo monetario internazionale vigenti al 31 dicembre 1971;

la parte dell'importo corrispondente al periodo successivo al 31 dicembre 1971 viene convertita in base al tasso medio attualizzato stabilito dalla Commissione per il periodo dal 1° gennaio 1972 sino alla data della nomina in ruolo del funzionario **o, per l'agente temporaneo, sino alla data di conclusione del periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, sino alla data alla quale è entrato in servizio presso le Comunità.**

Tuttavia, a richiesta del funzionario o dell'agente temporaneo, l'importo (M) preso in considerazione ai fini del calcolo viene convertito in base al tasso attualizzato vigente alla data del trasferimento. In tal caso, lo stipendio (T) e il valore attuariale (V) da prendere in considerazione per il calcolo delle annualità sono rispettivamente lo stipendio, alla data del trasferimento, corrispondente al grado della nomina in ruolo del funzionario **o. per l'agente temporaneo, al grado alla data di conclusione del periodo di prova oppure, se non l'ha effettuato, alla data alla quale è entrato in servizio,** e il valore attuariale corrispondente all'età del funzionario o dell'agente temporaneo alla data del trasferimento.

N.B.: Oltre alle modifiche sottolineate, al testo italiano sono state apportate lievi modifiche di carattere redazionale.

OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN

CORRIGENDUM BIJ MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 789 VAN 16.4.1993

betreffende artikel 4, leden 3 en 4, van de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut.

In de onderstaande tekst zijn de in genoemd artikel aangebrachte wijzigingen onderstreept.

Artikel 4, lid 3 :

door omzetting van deze rente (R) in statutaire pensioenjaren (N) naar verhouding van het jaarlijkse basissalaris (S) dat overeenstemt met de rang waarin de ambtenaar bij zijn aanstelling in vaste dienst werd ingedeeld of, voor de tijdelijke functionaris, met de rang waarin hij was ingedeeld op het tijdstip waarop hij zijn proeftijd beëindigde of, indien geen proeftijd hoefde te worden volbracht, met de rang op het tijdstip van indiensttreding bij de Gemeenschappen, volgens de formule

$$N = \frac{R \times 100}{S \times 2}$$

Het aantal aan te rekenen pensioenjaren mag echter in geen geval meer bedragen dan het aantal jaren dat de rechthebbende alvorens hij bij de Gemeenschappen in dienst trad bij niet-aanvullende regelingen aangesloten is geweest.

Artikel 4. lid 4 :

Het op de rekening van de Gemeenschappen in een andere valuta dan Belgische franken overgeschreven bedrag wordt - voor de bepaling van het aantal pensioenjaren - op de volgende wijze in Belgische franken omgezet :

- a) voor de ambtenaar die vóór 1 januari 1972 in vaste dienst is benoemd **of voor de tijdelijke functionaris die zijn proeftijd vóór 1 januari 1972 beëindigde of die, indien geen proeftijd hoefde te worden volbracht, vóór genoemde datum werd aangeworven.** wordt het overgeschreven bedrag omgerekend op grond van de door het Internationaal Monetair Fonds aanvaarde pariteiten van toepassing op het tijdstip van de benoeming in vaste dienst van de ambtenaar **of, voor de tijdelijke functionaris, op het tijdstip waarop hij zijn proeftijd beëindigde, of indien geen proeftijd hoefde te worden volbracht, op het tijdstip van indiensttreding bij de Gemeenschappen;**
- b) voor de ambtenaar die na 31 december 1971 in vaste dienst is benoemd **of voor de tijdelijke functionaris die zijn proeftijd na 31 december 1971 beëindigde of die, indien geen proeftijd hoefde te worden volbracht, na genoemde datum werd aangeworven,** wordt het overgeschreven bedrag gesplitst naar rato van de gedeelten van de periode waarin de met dit bedrag overeenkomende rechten op ouderdomspensioen werden verworven, die respectievelijk vóór 1 januari 1972 en na 31 december 1971 vielen;

het gedeelte van het bedrag dat overeenstemt met de periode vóór 1 januari 1972 wordt omgerekend op grond van de door het Internationaal Monetair Fonds aanvaarde pariteiten, van toepassing op, 31 december 1971;

het gedeelte van het bedrag dat overeenstemt met de periode na 31 december 1971 wordt omgerekend op grond van de door de Commissie vastgestelde gemiddelde geactualiseerde wisselkoers van toepassing over de periode van 1 januari 1972 tot de datum waarop de ambtenaar in vaste dienst is benoemd **of, voor de tijdelijke**

functionaris, op het tijdstip waarop hij zijn proeftijd beëindigde, of indien geen proeftijd hoefde te worden volbracht, op het tijdstip van indiensttreding bij de Gemeenschappen.

Indien de ambtenaar of de tijdelijke functionaris daar echter om verzoekt, wordt het voor de berekening in aanmerking te nemen bedrag (B) omgerekend op grond van de geactualiseerde wisselkoers van toepassing op de datum van de overschrijving. In dat geval wordt voor de berekening van het aantal pensioenjaren het op het ogenblik van de overschrijving geldende salaris in aanmerking genomen dat overeenstemt met de rang waarin de ambtenaar bij zijn aanstelling in vaste dienst werd ingedeeld **of, voor de tijdelijke functionaris, met de rang waarin hij was ingedeeld op het tijdstip waarop hij zijn proeftijd beëindigde, of, indien geen hoefde te worden volbracht, met de rang waarin hij werd aangeworven;** de in aanmerking te nemen actuariële tegenwaarde wordt berekend op grond van de leeftijd van de ambtenaar of de tijdelijke functionaris op de datum van de overschrijving.

RESGATE DOS DIREITOS À PENSÃO
CORRIGENDA DAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
Nº 789, DE 16.4.1993

no respeitante aos nºs 3 e 4 do artigo 4º das disposições gerais de execução relativas ao nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto.

As modificações introduzidas no referido artigo 4º encontram-se sublinhadas no texto seguinte:

Artigo 4º. nº 3

através da conversão desta renda (R) em anuidades (A) de pensão estatutária em função do vencimento-base anual (T) correspondente ao grau de titularização do funcionário **ou ao grau na data final do estágio ou, não tendo havido estágio, na data de entrada ao serviço das Comunidades do agente temporário,** segundo a fórmula :

Todavia, o número de anuidades a tomar em consideração não pode, em caso algum, ultrapassar o número de anos durante os quais o interessado esteve inscrito em regimes não complementares antes da sua entrada em funções nas Comunidades.

Artigo 4º. nº 4

O montante transferido para a conta das Comunidades numa moeda que não seja o franco belga, é - para efeitos de determinação do número de anuidades - convertido em francos belgas em conformidade com as seguintes regras:

- a) para o funcionário titularizado até 1 de Janeiro de 1972, **ou para o agente temporário que tenha concluído o estágio ou, na falta deste, tenha sido contratado em data anterior a 1 de Janeiro de 1972.** o montante transferido é convertido com base nas paridades aceites pelo Fundo Monetário Internacional em vigor na data de titularização do funcionário **ou na data final do estágio ou, na falta deste, na data de entrada ao serviço das Comunidades do agente temporário;**
- b) para o funcionário titularizado após 31 de Dezembro de 1971, **ou para o agente temporário que tenha concluído o estágio ou, na falta deste, tenha sido contratado em data posterior a 31 de Dezembro de 1971.** o montante transferido é dividido ao *pro rata* dos períodos durante os quais tenham sido adquiridos os direitos à pensão correspondentes a este montante, a saber, por um lado, a duração do período anterior a 1 de Janeiro de 1972 e, por outro, a duração do período posterior a 31 de Dezembro de 1971;

A parte do montante correspondente ao período anterior a 1 de Janeiro de 1972 é convertida com base nas paridades aceites pelo Fundo Monetário Internacional em vigor em 31 de Dezembro de 1971;

A parte do montante correspondente ao período posterior a 31 de Dezembro de 1971 é convertida com base na taxa média actualizada fixada pela Comissão para o período entre 1 de Janeiro de 1972 e a data de titularização do funcionário **ou a data final do estágio ou, na falta deste, a data de entrada ao serviço das Comunidades do agente temporário.**

Todavia, a pedido do funcionário, ou do agente temporário, o montante (M) tomado em consideração para o cálculo é convertido com base na taxa actualizada em vigor à data da transferência. Neste caso, o vencimento (T) e o valor actuarial (V) a tomar em consideração para o cálculo das anuidades são, respectivamente, o vencimento correspondente ao grau de titularização do funcionário **ou ao grau na data final do estágio ou, na falta deste, na data de entrada em serviço do agente temporário** em vigor à data da transferência e o valor actuarial correspondente à idade do funcionário ou do agente temporário nessa data.